

EORTC QLQ Meeting Stockholm

Translation Committee
Linda Dewolf & Michael Koller

April, 24th 2008

- **Approval of the Minutes (Belfast, November 2007)**
- **Translation Certificates - Translation Documentation**
- **Review of Translation Difficulties-Issues-Inconsistencies**
Collection of examples
- **Translation Manual Update**
- **Translations corrected**
- **Miscellaneous**
- **Q&A**

- Why are translation certificates requested?
- Number of certificates issued during 1Q2008: 70
- By whom are they requested?
- Increase in paper work and administrative tasks
- Translations identified by a project number
- Wording (cautious)
- Reference to Translation Manual
- Options:
 - Send it systematically with the translation
 - Keep centrally at the EORTC (internal library)

TRANSLATION VALIDATION CERTIFICATE

[insert type of document (e.g. QLQ-C30, module)]
[insert language]

This is to confirm that the **[insert language]** version of the **[insert type of document (e.g. QLQ-C30, module)]** has been translated and validated during pilot-testing according to the EORTC QUALITY OF LIFE GROUP translation procedure.

Linda Dewolf
Translation Coordinator
Quality of Life Department
Direct Phone: + 32 02 774 16.80
QLDpt Fax: + 32 02 779.45.68
linda.dewolf@eortc.be

[insert EORTC approval date]



Module: PR25

Description of observed anomalies: identified by Flávio Lobo Heldwein
27/02/2008

Issue: ambiguity

- Item 47. Has weight loss been a problem for you?
Tem-lhe sido difícil perder peso? Mistranslation
BT: Has it been difficult to lose weight (become thinner)? is not
equivalent to the original
correction: A perda de peso tem sido um problema?
- Item 48: Has weight gain been a problem for you?
Tem-lhe sido difícil aumentar de peso?
BT: Has it been difficult to gain weight (become fatter)?
correction: O aumento de peso tem sido um problema?

- BN20 Brazilian Portuguese
- C30
issues identified by Merck Brazil on 26/03/2008
Item 2. Do you have any trouble taking a long walk?
Você tem qualquer dificuldade quando faz uma grande caminhada?
Correction suggested:
Você tem qualquer dificuldade quando faz uma longa caminhada?
- LC13
Moderado to replace by moderamente
This revealed a consistency problem “quite a bit” is also translated by bastante

Brazilian Portuguese Translation Consistency Issues

- **Compilation of different translations of the same response scales across all Brazilian versions**

C30:	Não Pouco	Moderadamente	Muito
BR23:	Não Pouco	Moderado	Muito
CX24:	Nada Um pouco	Bastante	Muito
H&N35:	Não Pouco	Moderado	Muito
LC13:	Não Pouco	Moderadamente	Muito
MY20:	Não Pouco	Moderadamente	Muito
STO22/OES18:	Não Um pouco	Bastante	Muito
PR/BLM/BLS:	Não Pouco	Moderadamente	Muito
CR38:	Não Pouco	Moderado	Muito

Portuguese & Brazilian Harmonizing the translations of identical items in OES18 & STO22

- OES18: New translation in Brazilian PT STO22: existing translation
- STO22
32. Tem tido problemas ao comer alimentos pastosos ou moles?
Pilot test comments: Three patients had problems regarding item 32, and they suggested to change the word “liquidificados” to “pastosos”, a more understandable word.
- 40. Have you had trouble with belching?
Tem tido problemas em arrotar?
Comment: It is not clear if the patient had problems to belch or belching was the problem.
- OES18
Item 45. Have you had trouble with acid or bile coming into your mouth?
For consistency with STO22:
Tem tido problemas de gosto ácido amargo (bile) na boca ?
Você tem tido problemas de acidez ou gosto amargo que vêm à boca?

OES18 Translation Difficulties Estonian, Hindi, Ukrainian

- Item 32: Could you eat liquidised or soft food?
Cultural difficulty to find a suitable Hindi equivalent for ‘liquidised’
- Item 33: Could you drink liquids?
- Item 35: Have you choked when swallowing?
- Item 36: Have you had trouble enjoying your meals?
- Item 37: Have you felt full up too quickly?
- Item 42: Have you had trouble with coughing?
(Estonian) pilot testing comments from a patient did not understand – is it 1) difficult to cough; or 2) does the disease make to cough?
- Sinhala version - psychometric testing in Sri Lanka has shown lots of problems is this due to translation issues?

STO22

Translation Difficulties

- Item 35: Have you had pain in your stomach area?
- Item 42: Have you had trouble enjoying your meals?
- Item 43: Has it taken you a long time to complete your meals?
- Item 44: difficulties in understanding the wording used for ‘acid indigestion’ and “heartburn”.
- Item 46: ambiguity inherent to the English source text.

- Translations of the scale vary across modules
Not at all - A little - Quite a bit - Very much
- Chinese translation: in C30

- In BR23 the scale is translated in a different way

Elderly Translation Difficulties

- Item 35. Did you have difficulty reading because of your vision?
Dutch: Had u moeite om te lezen door slecht zien? This translation literally means “bad vision”
- Item 44. Have you received adequate support from your carer(s)?
- Item 63. Have you felt that your life is meaningful?
- Item 71. Have you received adequate support from your health care professionals?

Translation Manual Update

- New workflow, integrating the new Translation Memory and the Translation Quality Assessment Process
- New Templates
- ISBN number – only on printed copies
- Electronic version no ISBN